

ミャンマーの「こぶ取り爺さん」*

ジンポー語による民話テキスト

倉部慶太

“The Old Man with a Lump” of Myanmar
Folktale Texts in Jinghpaw

KURABE, Keita

This paper provides three fully analyzed folktale texts in Jinghpaw, a Tibeto-Burman language spoken primarily in northern Myanmar. The present folktales were selected from 1,805 Jinghpaw narrative recordings (ca. 157 hours in total) with 712 transcriptions (as of October 27, 2017) archived at PARADISEC and were collected in Myanmar by the author and local collaborators between 2009 and 2017 with the help of 196 native speaker narrators. The present texts are significant because their storylines are similar to those of the popular Japanese traditional folktale “The old man with a lump.” This similarity could be the result of early diffusion or could be coincidental; the former is possible, given that the Jinghpaw and Japanese inhabit the “Shoyojurin” (laurel forest) cultural sphere which shares many cultural traits, including traditional folktales.

- | | |
|---------------|----------|
| 1. はじめに | 5. 民話本文 |
| 2. カチン人とジンポー語 | 5.1 民話 1 |
| 3. 調査と資料 | 5.2 民話 2 |
| 4. 本稿の表記 | 5.3 民話 3 |

1. はじめに

本稿の目的は、筆者による現地調査の一環として採集された、ミャンマーのカチン人の間で伝承される民話のうち、日本の昔話「こぶ取り爺さん」と類似するカチン民話を言語資料として語釈および翻訳とともに提示することにある。このカチン民話には細部が異なる複数のバージョンが認められるため、本稿では類似民話の短編を3本まとめて提示する。民話の要約

Keywords: Jinghpaw, Sino-Tibetan, Kachin, Myanmar, The old man with a lump

キーワード: ジンポー語, シナ・チベット語族, カチン人, ミャンマー, こぶ取り爺さん

* 本稿の記号・略号は、略号・記号一覧に示した追加の略号を含む Leipzig Glossing Rules (May 31, 2015) に基づく。本資料の採集および分析のための現地調査は日本学術振興会特別研究員奨励費 (Nos. 24-2938 および 26-2254) により可能となった。

は次の通りである。昔、首にこぶのある男が旅に出たとき、日が暮れたため、墓地で一夜を明かすことにした。その夜、墓地で靈魂が（または、夢の中である男が）、いびきをかかないようにと言って（または、貸してほしいと言って）、男からこぶ（または、瓢箪）を取った（または、男が靈魂に瓢箪を贈り物として渡した）。目が覚めると、こぶが消えていたため、男は喜んで村に帰った。その話を聞いたこぶのある別の男も（村人の制止を聞かず）（旅をするふりをして）墓地へ行った。墓地で寝ると昨日の忘れ物を持って帰れと言って（または、贈り物として）、こぶ（または、瓢箪）を渡された。そうして、男のこぶは（首の前後に）二つになってしまった。

カチンと日本の民話間に認められるモチーフや構造の一致には、伝播や偶然など複数の可能性が考えられるが、筆者は今それを決定する根拠を持たない。「小人の贈り物」のようなグリム童話にも類話が確認されるなど、この種の民話は個別に発生する可能性がある。ただし、西南中国を中心としカチン人を含む照葉樹林帯の山地焼畑民と日本人の間に、民話を含む複数の文化特徴の一致が認められる事実も考慮する必要がある（佐々木 1982: 176-9）。筆者が収集したカチン民話には「舌切り雀」などの日本民話と類似する別の民話も含まれていた。周辺民族における類話の流布状況の調査により、これら民話の起源に対するより正確な接近が可能となると考えられる。なお、カチンに見られる「こぶ取り爺さん」の類話は地域を超えてカチン人の間に広く流布していることから、近年になって日本から伝わった民話ではないと考えられる。

2. カチン人とジンポー語

カチン人はミャンマー北部に位置するカチン州とシャン州北部を中心に居住するミャンマー有数の民族の一つである。カチン人は言語的に多様であり、複数のチベット・ビルマ系言語を話す言語集団から成る。この言語多様性にも拘らず、カチン人は婚姻連合など共通の社会・文化基盤を持ち、ミャンマー北部において、多かれ少なかれ一つの共同体を形成している。ジンポー語（ISO 639-3: kac）はカチン人の間で共通語として通用する言語であり、言語的に多様なカチンの人々を結びつける一つの紐帯としての機能を果たしている。この言語はシナ・チベット語族チベット・ビルマ語派に属し、ミャンマー北部を中心に、東は北東インドのブラマプトラ渓谷上流、西は中国雲南省西部山地まで分布する。近年の研究により、この言語は、東南アジア大陸部北西部に広く、しかし断続的に分布するルイ語群の言語との間に親縁性を示すことが明らかになってきた（藤原 2012, Matisoff 2013）。

ジンポー語は、周辺言語同様、音節声調を持つ声調言語である。最大の音節構造は CCVC/T と一般化できる（C は子音、V は母音、T は声調）。単一形態素は 1 音節または 2 音節から成り、2 音節形態素の大部分は弱強格リズムを持つ。形態統語的基準に基づき、品詞は名詞、動詞、副詞、助詞、問投詞に大きく分割できる。形態論的に、複合と重複が最も生産的な語形成規則である。複合には名詞と動詞が関与し、名詞のみから成る複合語は右側主要部規則に従う。名詞と動詞から成る複合語には主要部位置の一貫性が認められない。重複は末尾音節を左から右へと複製する部分重複により実現され、習慣性、分配性、不定性、複数性などを表すほか、副詞と副詞節を形成する手段の一つでもある。統語的に、ジンポー語は動詞後置型言語であり、格標示は主格・対格型のパターンを示す。対格は DOM（示差的目的語標示）として機能し、動作主と被動者の相対的有生性に基づき生起する。この言語はアスペクト卓立型言語であり、文法的時制を持たない。アスペクトは変化相と非変化相の二項対立を成す。有標の変化相は事象

の直近の変化を表し、事象の限界性に基づき、始動と終了の両方を示しうる。ジンポー語は動詞連続を発達させており、これにより事象間の継起性、同時性、目的性などが表される。動詞連続の項構造は構成動詞の組み合わせに基づくが、同一の意味役割を持つ項は、中核項であれ周辺項であれ、動詞間で必ず共有されなければならないという制約を持つ (Kurabe 2016, 2017a)。

3. 調査と資料

筆者は2009年よりミャンマーにおける現地調査に基づくジンポー語の調査を開始し、その一環としてジンポー語による語りの音声データを大量に蓄積した。特に2016年からは3名の現地協力者と共同で民話資料の採集を精力的に行った。その成果として、2017年3月11日までに、196名の語り手の協力のもと、計1,805話の語りの音声資料(計157時間弱)が得られた。2017年7月に筆者はこれらの全データをARC Centre of Excellence for the Dynamics of Languageが運営する言語アーカイブであるPARADISEC (The Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures)に登録・公開した (Kurabe 2017b)。同アーカイブでは、音声資料に加えて、2017年10月27日時点で712話分の正書法による書き起こしも無償で公開している。資料の内容の大部分は民話と伝統歌謡であり、内容が重複するものも含まれるが、細部まで全く同一というものはない。本稿で提示する民話資料は上記のフィールドワークにより得られた一次資料である。

調査では、筆者または協力者がミャンマーのミッチーナ市(カチン州)、ヤンゴン市(ヤンゴン地方域)、マンダレー市(マンダレー地方域)においてコンサルタント宅に赴き、語り手の情報の収集と音声の録音を行った。録音では、リニアPCMレコーダー(ZOOM H4n, ZOOM H4n Pro, ZOOM H5)にショットガンマイク(RØDE NTG2, SONY ECM-VG1, audio-technica AT9944)またはラベルマイク(audio-technica AT9904)を接続し、音声(44.1kHz/16bit, 96kHz/24bit)を取り込んだ。調査終了後、音声ファイル名、録音日、録音地、話者名、年齢、出身地、運用能力を持つ言語、録音機材などに関するメタデータを作成した。同時に、語り手または母語話者の協力を得て音声の書き起こしと翻訳を進めた。同作業は現在も順次進めている。

なお、近年の社会の急速な変容により、カチンの民話を語る能力を有する話者は減少している。筆者の印象では、都市部に限ると、50代以下の世代は民話や伝統歌謡の保持率が極めて低い。これらの多くは今後数十年のうちに急速に失われる可能性が高い。これら資料は今記録しなければ二度とその実態が分からなくなるため、今後カチンの他地域において同様の調査を大規模に行う必要がある。

4. 本稿の表記

本稿の表記は筆者の分析に基づく以下の音素表記を用いる。

表1 分節音

頭子音					末子音				母音			
p	t	ts	c	k	?	p	t	k	?	i		u
b	d	dz	j	g						e	ə	o
ph	th			kh							a	
		s	ɕ		(h)							
m	n			ŋ		m	n	ŋ				
?m	?n			?ŋ								
w	l	r	y			w	y					
?w	?l	?r	?y									

声調は、高平調 (H)、中平調 (M)、低下降調 (L)、高下降調 (F) の4つの対立を持つ。本稿ではそれぞれを á, a, à, â と表記する。促音節では高 (H) と低 (L) が対立を成す。否定辞など接頭辞が関与する声調交替が観察され、形態音素規則として、開音節における声調拡張 (i.e., L → F/H₋)、閉音節における声調拡張とそれに続く L の delinking (i.e., L → H/H₋)、開音節における声調の逆行同化 (H → M/_M) が認められる (Kurabe 2016, 2017a)。

5. 民話本文

本節では民話本文を語釈と翻訳とともに提示する。言語研究の利用に供するよう、日本語訳は可能な限り原語に沿うよう心掛けた。そのため、日本語としてやや不自然な部分があるが、これは誤植ではない。また、本資料は自然発話に基づくため、一部に反復や言いよどみが含まれる。なお、録音には若干の言い誤りが含まれていたため、書き起こし段階で別のコンサルタントの指示のもと、若干の修正を加えた部分がある。

5.1 民話 1

本民話は2016年12月10日にカチン州ミッチーナ市において行った筆者による対面調査により採集されたものである。録音の持続時間は3分38秒であり、語り手はカチン州 Sadung 出身の女性話者 (1948年生) である。調査では、まず、リニア PCM レコーダー (ZOOM H4n) にショットガンコンデンサーマイク (RØDE NTG2) を接続し、音声 (44.1kHz/16bit) を取り込んだ。対面調査後、筆者が正書法を用いて音声を文字に書き起こし、後日、別のコンサルタントの協力のもと、データの確認作業を進めた。本民話の音声および正書法による書き起こしは PARADISEC の項目 KK1-0022 で公開している。

(01) eon dè? dà?.

before ALL HS

昔のことだそうだ。

(02) jìnp hò?-la lənyá mi gò dù?boŋ grày gəlù òná grày yon khom ?ay.

Jinghpaw-man one one TOP goiter very be.long SEQ very be.sad walk DECL

ジンポー人の男一人がこぶ (甲状腺腫) が大変長く大変悲しんで旅をした。

- (03) **ɛərə məgùp gənán sa na nú tím nday dùʔboŋ dáu, num lá na**
 place every where go IRR say but this goiter hang woman take IRR
nú tím nday dùʔboŋ bóŋ òná num mùŋ gəday í-ráʔ ráy òná
 say but this goiter swell SEQ woman also who NEG-like COP SEQ
la ɛi gò grày yon òná khom ʔay.
 man 3sg TOP very be.sad SEQ walk DECL
 各地どこへ行くとと言っても、このこぶが垂れ下がり、嫁を取るとしてもこのこぶが腫
 れて、女性も誰も（彼を）好かず、男、彼は大変悲しんで旅をした。
- (04) **búgá ləŋây mi dèʔ wà dù ʔay ɛəloy gò ɛi níŋsín sin màt òná**
 homeland one one ALL go arrive NMLZ when TOP 3sg darkness dark COMPL SEQ
lùpwà-kòŋ dèʔ wà ʔyúp ʔay.
 cemetery-hill ALL go sleep DECL
 故郷へ帰るとき、彼は、（日が暮れて）暗くなってしまい、墓地の丘へ行行って寝た（宿泊
 した）。
- (05) **day lùpwà-lùpron day kóʔ wà gəlèn ʔay ɛəloy gò ɛi phéʔ tsun ʔay dàʔ.**
 that cemetery-coffin that LOC go lie.down NMLZ when TOP 3sg ACC say DECL HS
 その墓地の棺桶に行行って横になったとき、（靈魂たちが）彼に言ったそうだ。
- (06) **day kóʔ ná wényi-numla ni gò “ʔê, tsá ʔè, day ná? ná mìntàw gò**
 that LOC GEN spirit-ghost PL TOP INTJ uncle SFP that 2sg.GEN GEN bottle TOP
jəkhriŋ mi lá dá gəʔ.”
 for.a.while one take RES HORT
 その靈魂たちが「あの、おじさん。そのあなたの容器（こぶ）はしばらく取っておき
 ましょう。」
- (07) **“dày-náʔ naŋ ʔə-pyo ɛà ʔyúp ʔùʔ ʔyô” nú òná ɛiʔ ná dùʔboŋ**
 this-night 2sg ADV-be.happy ADV sleep IMP SFP say SEQ 3sg.GEN GEN goiter
day lá káw ya ʔay dàʔ.
 that take away BEN DECL HS
 「今晚、あなたはぐっすりと寝てくださいよ」と言って彼のそのこぶを取ってやったそうだ。
- (08) **ráy òná ɛi gò məsòp yu yàn gò dùʔboŋ day mùŋ í-káp òná**
 COP SEQ 3sg TOP pat CON when TOP goiter that also NEG-adhere SEQ
grày gəbu òná jəphòt dèʔ ləwan-wan wà òná búgá dèʔ
 very be.glad SEQ morning ALL be.fast-RED return SEQ homeland ALL
“yáʔ ɲay dùʔboŋ í-káp s-ay.”
 now 1sg goiter NEG-adhere CSM-DECL
 そして、彼は触れてみると、そのこぶも付いておらず、大変喜んで、朝に急いで帰り、
 故郷で「今、私はもうこぶが付いていません。」

- (09) “day məjò ɲay gò yá? num mùŋ lù na s-ay.”
 that because 1sg TOP now woman also get IRR CSM-DECL
 「だから私は今、嫁も得るでしょう。」
- (10) “sùtgàn mùŋ lù na s-ay.”
 wealth also get IRR CSM-DECL
 「富も得るでしょう。」
- (11) “grày gəbu ʔay” ɲú òná ɛi wà tsun ʔay.
 very be.glad DECL say SEQ 3sg return say DECL
 「大変嬉しいですよ」と言って、彼は（故郷に）帰って言った。
- (12) ɛəlòy day kó? dùʔboŋ graw gəbà ʔay ləŋây mi báy ɲà to ʔay.
 then that LOC goiter more be.big NMLZ one one again live CONT DECL
 そのとき、そこにこぶがより大きな人が一人また住んでいた。
- (13) day dùʔboŋ-wa ɛè? “ʔè, mənaŋ-wa pyi dùʔboŋ may ʔay gò.”
 that goiter-man then INTJ friend-man even goiter be.well DECL SFP
 そのこぶの人は「ああ、友人でさえこぶが治ったのだ。」
- (14) “ɲay mùŋ sa na ré” ɲú ʔay dà?.
 1sg also go IRR COP say DECL HS
 「私も行こう」と言ったそうだ。
- (15) ráy tím búgá-məre-məɛà ni gò tsun ʔay dà?.
 COP but homeland-village-person PL TOP say DECL HS
 しかし、故郷の村人たちは言ったそうだ。
- (16) “naŋ gò mənaŋ-wa dzòn ráy òná bo-nú? n-roŋ ʔay lô.”
 2sg TOP friend-man like COP SEQ head-brain NEG-be.in DECL SFP
 「あなたは（あなたの）友人のように頭がよくないですよ。」
- (17) “khùm sa lô” ɲú tsun ʔay.
 PROH go SFP QUOT say DECL
 「行くなよ」と言った。
- (18) “sa na lô.”
 go IRR SFP
 「行きますよ。」

- (19) “day dè? sa na.”
that ALL go IRR
「そこへ行きます。」
- (20) “tsan tím n̄ay pha n̄-rá ?ay.”
be.far but lsg what NEG-need DECL
「遠くても私は大丈夫です。」
- (21) “sa na.”
go IRR
「行きます。」
- (22) “n̄ay ná dù?boŋ mùŋ n̄ay sa ə-may káw məyu ?ay” n̄ú òná
1sg GEN goiter also 1sg go CAUS-be.well away DESID DECL say SEQ
ei sa màt wà ?ay.
3sg go COMPL VEN DECL
「私のこぶも私は行って治したいです」と言っ、彼は行ってしまった。
- (23) sa òná day mənəŋ-wa ?yúp ?ay ə-rà kó? ei mùŋ sa cən ?yúp òná...
go SEQ that friend-man sleep NMLZ place LOC 3sg also go enter sleep SEQ
行って、その友人が寝た場所で彼も行って入って寝て…
- (24) əlóy gò day wényi-numla ni gò “?ê, nday ná? m̄ntàw jəkhr̄iŋ mi
then TOP that spirit-ghost PL TOP INTJ this 2sg.GEN bottle for.a.while one
lá dá gà?.”
take RES HORT
そのとき、その靈魂たちが「はい、このあなたの容器（こぶ）をしばらく取っておきましょう。」
- (25) “day m̄ntàw roŋ yàn gò grày ?yúpgòk gòk ?ay.”
that bottle be.in when TOP very snore snore DECL
「その容器（こぶ）があると、大変いびきをかきます。」
- (26) “day məjò n̄-lú ?yúp na r̄ê.”
that because NEG-get sleep IRR COP
「だから、寝られないでしょう。」
- (27) “day məjò nday m̄ntàw jəkhr̄iŋ mi lá dá gà?” n̄ú òná ei phé?
that because this bottle for.a.while one take RES HORT say SEQ 3sg ALL
ei? ná dù?boŋ báy lá tòn-dá ?ay dà?.
3sg.GEN GEN goiter again take RES-RES DECL HS
「だからこの容器（こぶ）をしばらく取っておきましょう」と言っ、彼のこぶをまた取っ
ておいたそうだ。

- (28) **day ráy òná ei gò mäsòp yu yàn ù-káp jan gəbu òná**
 that COP SEQ 3sg TOP pat CON when NEG-adhere when be.glad SEQ
day ɛnáná-ná? gò grày gəbu ?ay dà?
 that night-RED TOP very be.glad DECL HS
 そうして、彼は触れてみると（こぶが）付いておらず、喜んでその夜は大変喜んだそうだ。
- (29) **grày gəbu ?ay thè? ?yúp pyo ?ay thè? grày pyo òna nà ?ay.**
 very be.glad NMLZ COM sleep be.happy NMLZ COM very be.happy SEQ live DECL
 大変喜び、よく眠ることができ、大変楽しんだ。
- (30) **phan jəphòt myi? mù, òthóy thòy jan ɛè? ei gò tsun ?ay dà?**
 next morning eye see light dawn when then 3sg TOP say DECL HS
 翌朝、目が覚め、夜が明けると彼は言ったそうだ。
- (31) **“òtá-mədù? ni ?è, n̄ay wà sə-na ?yô.”**
 house-host PL SFP 1sg go CSM-IRR SFP
 「家の主たちよ、私は帰りますよ。」
- (32) **“grày céjú gəbà ?ay ?yô.”**
 very favor be.big DECL SFP
 「誠にありがとうございました。」
- (33) **“?mənáná? ?yúp lù ?ay” n̄ú yàn ɛè? “?è, nday náná? mìn̄taw nó?**
 last.night sleep get DECL say when then INTJ this 2sg.GEN bottle still
ɛə-káp lá ?ù? lè.”
 CAUS-adhere take IMP SFP
 「昨夜、眠れました」と言うと「ねえ、このあなたの容器（こぶ）を付けてくださいよ。」
- (34) **“nday náná? náná mìn̄taw” n̄ú ɛè? ləŋây mi báy ɛə-káp dàt dá.**
 this 2sg.GEN GEN bottle say then one one again CAUS-adhere away RES
 「これはあなたの容器（こぶ）」と言い、一つまた付けた。
- (35) **ráy òná ɛè? ?n̄in di báy pru wà ?ay.**
 COP SEQ then thus do again come.out VEN DECL
 そうして、このように（別のこぶが）また出てきた。
- (36) **“?è, nday náná? mənən-wa mùn̄ ləŋây mi mələp dá ?ay.”**
 INTJ this 2sg.GEN friend-man also one one forget RES DECL
 「はい、これはあなたの友人も一つ忘れていています。」

- (37) “day mún nó? gun wà ya ?é” nú òná eĩndù? dè? ləŋəy mi
 that also still carry VEN BEN IMP say SEQ behind ALL one one
 báy ə-káp ya ?ay dà?
 again CAUS-adhere BEN DECL HS
 「それも持って帰ってください」と言って、(首の)後ろに一つまた付けてやったそうだ。
- (38) əlóy gò ei gò dù?boŋ ləkhôn thè? khràp cu hkràp òná èè?
 then TOP 3sg TOP goiter two COM cry only cry SEQ then
 mərə-búgá dè? báy dù wà ?ay dà?
 village-homeland ALL again arrive VEN DECL HS
 そうして、彼はこぶが二つで泣きに泣いて、故郷にまた帰ったそうだ。
- (39) khràp khom ?ay dà?
 cry walk DECL HS
 泣きながら歩いたそうだ。
- (40) əlóy èè? mərə kó? ná səlan ni gò tsun ?ay.
 then then village LOC GEN elder PL TOP say DECL
 そうして、村の年配者たちは言った。
- (41) “naŋ gò khùm sa nú yàŋ yu.”
 2sg TOP PROH go say when look
 「あなたは行くなと言ったのに見なさい。」
- (42) “yá? ləŋəy sə nígá ləkhôn báy jàt wà ?ay.”
 now one only more.than two again add VEN DECL
 「今や一つどころか二つにまた増えました。」
- (43) “?yúp mún gərə khu ?yúp na.”
 sleep also how like sleep IRR
 「寝るのもどうやって寝るのですか。」
- (44) “báy lít mún gərə khu n-gun s-ay.”
 again load also how like NEG-carry CSM-DECL
 「また、荷物もどうにも運べません。」
- (45) “day məjò naŋ gò yá? grày yák s-ay gò.”
 that because 2sg TOP now very be.difficult CSM-DECL SFP
 「だからあなたは今大変困難になってしまいましたよ。」

- (46) “**gərə khu di sə-na.**”
 how like do CSM-IRR
 「どうするのですか。」
- (47) **ei gò grày yon ʔay dàʔ.**
 3sg TOP very be.sad DECL HS
 彼は大変悲しんだそうだ。
- (48) **grày khràp ʔay dàʔ.**
 very cry DECL HS
 大変泣いたそうだ。
- (49) “**yáʔ ɲay gənɪŋ di sə-na.**”
 now 1sg how do CSM-IRR
 「今私はどうしよう。」
- (50) “**phan dèʔ m̀n̄ ləŋây noy...**”
 behind ALL also one hang
 「(首の) 後ろにも一つぶら下がり…」
- (51) “**əon dèʔ gò ɲay ná dùʔboŋ.**”
 before ALL TOP 1sg GEN goiter
 「前のは私のこぶ。」
- (52) “**day mənəŋ-wa phéʔ nóʔ sa tsun yu na rê.**”
 that friend-man ACC still go say CON IRR COP
 「あの友人のところへ行って言ってみよう。」
- (53) “**éiʔ dùʔboŋ ei lá káw ʔùʔgàʔ**” **ɲú òná éiʔ mənəŋ-wa phan sa ʔay.**
 3sg.GEN goiter 3sg take away OPT say SEQ 3sg friend-man place go DECL
 「彼のこぶは彼に取らせよう」と言って彼の友人のところに行った。
- (54) “**nday náʔ dùʔboŋ ɲay phéʔ ə-gún dàt ʔay lô.**”
 this 2sg.GEN goiter 1sg ACC CAUS-carry away DECL SFP
 「これはあなたのこぶ、(靈魂たちが) 私に運ばせましたよ。」
- (55) “**ləwan lá ʔùʔ lô**” **ɲú ʔay dàʔ.**
 fast take IMP SFP say DECL HS
 「早く取ってくださいよ」と言ったそうだ。

- (56) “**ʔê, n-may ʔay gò.**”
INTJ NEG-be.well DECL SFP
「ええ、できません。」
- (57) “**day kóʔ ə-káp dá s-ay.**”
that LOC CAUS-adhere RES CSM-DECL
「そこにもう付いています。」
- (58) “**naŋ còm méʔ ɲay ròʔ dá ʔay naŋ pha di òná sa gun lá ʔay.**”
2sg CONTR but 1sg untie RES NMLZ 2sg what do SEQ go carry take DECL
「あなたこそ、私が捨てたものをあなたはなぜ行って運んで取ってきたのですか。」
- (59) “**naŋ mənə òná gun dá ʔay ə rê.**”
2sg be.fool SEQ carry RES NMLZ only COP
「あなたが馬鹿だから運んでいるだけです。」
- (60) “**naŋ ə gun dá ʔùʔ**” **ɲú ʔay.**
2sg only carry RES IMP say DECL
「あなただけ運んでいなさい」と言った。
- (61) **day məjò ei gò prət túp day dùʔboŋ phaŋ dèʔ ləŋəy əŋ dèʔ ləŋəy**
that because 3sg TOP age whole that goiter behind ALL one before ALL one
ráy òná gráy yon òná ɲà ʔay dàʔ.
COP SEQ very be.sad SEQ live DECL HS
だから、彼は生涯そのこぶが（首の）後ろに一つ前に一つになり、大変悲しんで暮らしたそうだ。

5.2 民話 2

本民話は2017年1月30日にカチン州ミッターナー市において行った筆者による対面調査により採集された資料である。録音の持続時間は1分45秒であり、語り手はカチン州Tanghpri村出身の男性話者（1977年生）である。調査では、まず、リニアPCMレコーダー（ZOOM H4n Pro）にショットガンコンデンサーマイク（RØDE NTG2）を接続し、音声（44.1kHz/16bit）を取り込んだ。対面調査後、筆者が正書法を用いて音声を文字に書き起こし、後日、別のコンサルタントの協力のもと、データの確認作業を進めた。本民話の音声および正書法による書き起こしはPARADISECの項目KK1-0295で公開している。

- (01) **dùʔboŋ-màwmù yáy na rê.**
goiter-tale COP IRR COP
（これは）こぶの話であるでしょう。

- (02) **mòy la lɔ̃jáy dù? gráy bóŋ ʔay dàʔ.**
 long.ago man one neck very swell DECL HS
 昔, 一人の男が首が大変腫れていたようだ。
- (03) **dùʔboŋ tit-tit ráy òná...**
 goiter be.bulging-RED COP SEQ
 こぶが腫れて…
- (04) **ʔánthe jìnp hò? ni yá? è? dùʔboŋ nàw ñ-ló? wà ʔay.**
 1pl Jinghpaw PL now only goiter too.much NEG-be.many VEN DECL
 我々ジンポー人たちは今になってこそ, こぶがあまり多くなってきた。
- (05) **mòy gò dùʔboŋ gráy nà ʔay.**
 long.ago TOP goiter very be DECL
 昔はこぶが (ある人が) とてもあった。
- (06) **dùʔboŋ.**
 goiter
 こぶ。
- (07) **dùʔboŋ nday wa khrun-lam khom sa òná khrun-lam khom ráy yàn è?**
 goiter this man track-way walk go SEQ track-way walk COP when then
jan gò dù màt.
 sun TOP arrive COMPL
 こぶのこの人は旅をして, 旅をすると, 日が暮れてしまった。
- (08) **wórà mǎre dè? mùŋ ñ-dù rám rè mǎjò ɛi gǎniŋ n-di di**
 there village ALL also NEG-arrive about COP because 3sg how NEG-do LV
lùpwà kó? ʔyúp màt s-ay dàʔ.
 cemetery LOC sleep COMPL CSM-DECL HS
 あちらの村へも着かないくらいだったので, 彼はどのようにもせず, 墓地で寝てしまっ
 たようだ。
- (09) **lùpwà kó? ʔyúp ráy yàn ɛnà? yùp-man thà? mù ʔay khu ráy nà.**
 cemetery LOC sleep COP when night sleep-dream LOC see NMLZ like COP be
 墓地で寝ると, 夜, 夢で見たということだ。
- (10) **“ʔê, khaw ʔè, ná? khìntàw cóm ñay phé? ɛàp ya rìt lô” nú**
 INTJ cross.cousin SFP 2sg.GEN gour.d.bottle CONTR 1sg ACC lend BEN IMP SFP say
ʔyùp-man mù ʔay dàʔ.
 sleep-dream see DECL HS
 「ねえ, 友人よ。あなたの瓢箪 (こぶ) を私に貸してくださいよ」と言う夢を見たようだ。

- (11) “**ʔê, èàp ya na lè.**”
INTJ lend BEN IRR SFP
「はい、貸してあげますよ。」
- (12) “**lá káw ʔùʔ lè**” **ṇú tsun ʔay dàʔ.**
take away IMP SFP QUOT say DECL HS
「取ってくださいよ」と言ったそうだ。
- (13) **èàp dàt ya s-ay dàʔ.**
lend away BEN CSM-DECL HS
貸してやったそうだ。
- (14) **èàp dàt ya ráy yàṅ jəphòt báy dúm ráy yàṅ éiʔ dùʔboṅ gò**
lend away BEN COP when morning again awake COP when 3sg.GEN goiter TOP
ʔá-sân dàʔ.
ADV-be.clear HS
貸してあげると、朝また目が覚めると、彼のこぶは消えていたそうだ。
- (15) **myéʔ dàʔ.**
be.lost HS
なくなっていたそうだ。
- (16) **grày gəbu sám ʔay dàʔ.**
very be.glad seem DECL HS
大変喜んだようだ。
- (17) **éi grày gəbu di, day khrun-lam khom ʔay kóʔ ná wà ráy ṇná**
3sg very be.glad LV that track-way walk NMLZ LOC ABL return COP SEQ
mənaṅ phéʔ mù.
friend ACC see
彼は大変喜んで、その旅をしていたのから帰って、友人を見つけた。
- (18) “**ʔê, khaw, naṅ məní gò khrun-lam n-khom ʔay əlóy dùʔboṅ**
INTJ cross.cousin 2sg yesterday TOP track-way NEG-walk NMLZ when goiter
tít-tít rê wa.”
be.bulging COP SFP
「ねえ、友人、あなたは昨日、旅に出る前、こぶが腫れていたではありませんか。」
- (19) “**ýá day dùʔboṅ gərə dàʔ tòn-dá káw ʔay ʔmá.**”
now that goiter where ALL put-put away DECL Q
「今、そのこぶをどこへ置いたのですか。」

- (20) “gərà khu di ə-may káw ʔay” nǔ ʔay khu ráy nà.
 how like do CAUS-be.well away DECL say NMLZ like COP be
 「どのようにして治しましたか」と言ったということだ。
- (21) “ʔò, ɲay khrun-lam khom ʔay əlóy məre dèʔ mùn nǔ-dú màt rē məjò
 INTJ 1sg track-way walk NMLZ when village ALL also NEG-arrive COMPL COP because
 ɲay lùpwà-kòn kóʔ ʔyúp ʔay.”
 1sg cemetery-hill LOC sleep DECL
 「ああ、私が旅に出たとき、村にも着かなくなってしまったので、私は墓地の丘で寝ました。」
- (22) “lùpwà-kòn kóʔ ʔyúp yàn ʔyùp-man thàʔ la ləɲây mi ɲay phéʔ khintàw
 cemetery-hill LOC sleep when sleep-dream LOC man one one 1sg ACC gourd.bottle
 èàp ya rit ɲa di, la ləɲây mi sa ʔay ʔyùp-man mù nná ɛi phéʔ
 lend BEN IMP say LV man one one go NMLZ sleep-dream see SEQ 3sg ACC
 khintàw èàp dàt ya ʔay ʔyùp-man mù ʔay kóʔ nná ɲay dùʔboŋ nday
 gourd.bottle lend away BEN NMLZ sleep-dream see NMLZ LOC SEQ 1sg goiter this
 nǔ-ɲâ màt ʔay.”
 NEG-be COMPL DECL
 「墓地の丘で寝ていると、夢の中で一人の男が私に瓢箪（こぶ）を貸してくださいと言っ
 て、一人の男が来る夢を見て、彼に瓢箪（こぶ）を貸してあげる夢を見てから、私はこ
 のこぶがなくなってしまうました。」
- (23) “may màt ʔay.”
 be.well COMPL DECL
 「治ってしまいました。」
- (24) “ɲay báy dúm ráy yàn may màt ʔay rē.”
 1sg again awake COP when be.well COMPL NMLZ COP
 「私がまた目覚めると治ってしまっていたのです。」
- (25) la ləɲây mùn “ráy sáʔ.”
 man one also COP SFP
 (友人の) 一人の男も「そうですか。」
- (26) “ɲay mùn dùʔboŋ nday ráw bóŋ ʔay.”
 1sg also goiter this about swell DECL
 「私もこぶがこれほど腫れています。」
- (27) “ɲay mùn may məyu ráy s-ay.”
 1sg also be.well DESID COP CSM-DECL
 「私ももうよくなりたいです。」

- (28) “**yá? n̄ay dùʔboŋ nday nàw bóŋ di, məkhòŋ ni mùŋ ń-ráʔ.**”
 now 1sg goiter this too.much swell LV girl PL also NEG-like
 「今、私はこのこぶが腫れすぎて、少女たちも（私を）好かないです。」
- (29) “**n̄ay phéʔ gəðè mùŋ ń-ráʔ.**”
 1sg ACC how.much also NEG-like
 「私を少しも好かないです。」
- (30) “**yáʔ məèà-phòŋ sa mùŋ yák.**”
 now person-gathering go also be.difficult
 「今、集会に行くのも難しいです。」
- (31) “**sa s-ayʔ n̄a, ɛi gò khrun-lam n-khom rà ʔay phéʔ dàʔsaŋ gəlo di,**
 go CSM-DECL say 3sg TOP track-way NEG-walk need NMLZACC deliberately do LV
lùpwà-kòŋ kóʔ sa ʔyúp s-ay.
 cemetery-hill LOC go sleep SCM-DECL
 「もう行きます」と言って、彼は旅に出る必要がないのをわざと（旅に出たように）して、
 墓地の丘に行って寝た。
- (32) **ʔyúp n̄a ʔyùp-man thàʔ mù ʔay dàʔ.**
 sleep CONT sleep-dream LOC see DECL HS
 寝ていると夢の中で見たそうだ。
- (33) “**khaw.**”
 cross.cousin
 「友人。」
- (34) “**ʔòy.**”
 INTJ
 「はい。」
- (35) “**maní naŋ kóʔ ná èàp dá ʔay khintàw, móʔ, yáʔ nday báy**
 the.other.day 2sg LOC ABL lend RES NMLZ gourd.bottle INTJ now this again
sa jòʔ ʔay rēʔ ńú gàʔ lè, day ʔyùp-man mù ʔay dàʔ.
 go give NMLZ COP say HORT SFP that sleep-dream see DECL HS
 「友人、先日あなたから借りておいた瓢箪（こぶ）、はい、今、これをまた返します」と
 言いましょうか、そういう夢を見たそうだ。

- (36) **jəphòt dùm yu yàn gò myì gò ləŋây tit-tit rē di ʔyúp ʔay wa**
 morning awake CON when TOP before TOP one be.bulging COP LV sleep DECL SFP
èè? khìntàw phé? sa əbáy ya ʔay ʔyúp-man mù di, ləkhôn báy
 then gourd.bottle ACC go return BEN NMLZ sleep-dream see LV two again
tít-tít ráy màt wà ʔay dà?
 be.bulging COP COMPL VEN DECL HS
 朝、目が覚めてみると、前は一つ腫れて寝たのに、瓢箪（こぶ）を来て返す夢を見て、
 二つにまた腫れてしまったそうだ。

- (37) **graw són màt ʔay dà?**
 more be.abundant COMPL DECL HS
 もっと増えてしまったそうだ。

5.3 民話3

本民話は2017年2月1日にカチン州ミッチーナ市において得られた資料であり、筆者の調査協力者による対面調査により採集されたものである。全体の持続時間は2分26秒であり、語り手はシャン州 Mandung 村出身の女性話者（1948年生）である。調査では、リニアPCMレコーダー（ZOOM H4n）にラベルマイク（audio-technica AT9904）を接続し、音声（44.1kHz/16bit）を取り込んだ。録音に基づき筆者が正書法を用いて音声を文字に書き起こした後、別の母語話者とともにデータの確認作業を進めた。本民話の音声および正書法による書き起こしは PARADISEC の項目 KK1-0352 で公開している。

- (01) **mòy əŋ dè? ji-jò?-nát-jò?-pràt ʔè èè? khrun-lam**
 long.ago before ALL grandfather-sacrifice-spirit-sacrifice-period LOC then track-way
khom ʔay la ləŋây mi dù?boŋ bóŋ ʔay la rē dà?
 walk NMLZ man one one goiter swell NMLZ man COP HS
 昔々、祖先や精霊を信仰していた時代に、旅をする一人の男が（いて、彼は）こぶが腫れた男だったそうだ。
- (02) **ráy yàn èè? khrun-lam khom ʔay əlóy mòy ná ni gò nday**
 COP when then track-way walk NMLZ when long.ago GEN PL TOP well
ítâ-phùŋkró?, məèà ní-nâ màt s-ay məre íttâ-phùŋkró? kó?
 house-empty.house person NEG-be COMPL CSM-NMLZ village house-empty.house LOC
n-sa ʔyúp ʔay ə èi gò lùpwà kó? sa ʔyúp ʔay dà?
 NEG-go sleep DECL only 3sg TOP cemetery LOC go sleep DECL HS
 それで、旅をしているとき、昔の人は、あの、空き家、人がいなくなってしまった村の
 空き家に行って寝ずに、彼は墓地に行って寝たそうだ¹⁾。

1) カチンには、旅の途中で日が暮れたとき、空き家で一夜を明かすと呪われるため、墓地で寝なければならぬという迷信がある。

- (03) **ɛəlɔ́y lùpwà kó? sa ʔyúp yàŋ ɛè? nday ʔyúp ń-ʔyúp rê ʔətèn thà?**
 then cemetery LOC go sleep when then this sleep NEG-sleep COP time LOC
wórà lùpwà kó? ná wényi-minla ni thè? nday khu, ɛánthe, ɛi gò
 there cemetery LOC GEN spirit-ghost PL COM this like 3pl 3sg TOP
khúm ɛəgá rê ʔətèn ré na khu ráy ɲà.
 meet speak COP time COP IRR like COP be
 そのとき、墓地に行き寝ると、この寝るか寝ないかのときに、あの墓地の霊魂たちと、
 このように、彼ら、彼は会って話しをする時になったようだ。
- (04) **day la-wa gò ɛi day lùpwà kó? ná minla ni thè? ɛəgá ʔay ɛəlɔ́y**
 that man-man TOP 3sg that cemetery LOC GEN ghost PL COM speak NMLZ when
day la-wa gò ɛi sa ʔyúp mənəm lù ʔay ɲú ɲná céjú dúm ʔay
 that man-man TOP 3sg go sleep stay get DECL say SEQ favor feel DECL
ɲú ɲná ɛè?, tawbà-sì, “ɲay gò nday ɛà gun ʔay” ɲú ɲná khítaw-tawbà
 say SEQ then gourd-fruit 1sg TOP this only carry DECL say SEQ gourd.bottle-gourd
day kúmphá? jò? káw dá ʔay dà?
 that gift give away RES DECL HS
 その男は彼がその墓地の霊魂たちと話したとき、その男は行って寝て泊まることができ
 たと言って、感謝していると言って、彼の瓢箪（こぶ）、「私はこれだけを持っている」
 と言って、その瓢箪（こぶ）を贈り物としてあげておいたそうだ。
- (05) **ɛəlɔ́y ɛè? ɛi gò phràŋ ráy yàŋ ɛè? ɛí? dù? kó? ná dù?boŋ day**
 then then 3sg TOP awake COP when then 3sg.GEN neck LOC GEN goiter that
myé? ráy màt ɲná ɛi mərə dè? wà ʔay dà?
 be.lost COP COMPL SEQ 3sg village ALL return DECL HS
 そうして、彼は目が覚めると、彼の首のそのこぶがなくなってしまっていて、彼は村に帰っ
 たそうだ。
- (06) **wà ráy yàŋ ɛè? thó mərə kó? mùŋ dù?boŋ bóŋ ʔay la ləŋây**
 return COP when then up.there village LOC also goiter swell NMLZ man one
ɲà ʔay.
 live DECL
 帰ると、その村にも首が腫れた男が一人いた。
- (07) **nday wa nday la ráy yàŋ gò “mənəŋ-wa pyi, dù?boŋ, day kó? sa ʔyúp**
 this man this man COP when TOP friend-man even goiter that LOC go sleep
ɲná dù?boŋ bóŋ ʔay màt màt ʔay, may màt ʔay” ɲú ɲná ɛi má
 SEQ goiter swell NMLZ be.lost COMPL DECL be.well COMPL DECL say SEQ 3sg also
báy sa ʔyúp rê ɛəlɔ́y ɛè? wórà ni gò ɛí? ʔà? myit-məsa phé? ce
 again go sleep COP when then there PL TOP 3sg.GEN GEN think-way ACC know

nná eè? “ei gò pha mùn lá møyu rà møyu myit roŋ ʔay wa rê”
 SEQ then 3sg TOP what also take DECID need DECID mind be.in NMLZ man COP
nú nná eè? ei phé? eoŋ kúmphá? khàp jò? mà? ʔay dà?

say SEQ then 3sg ACC before gift accept give PL DECL HS
 この男は「友人でさえ、こぶ、そこに行って寝てこぶが腫れているのがなくなってしまった、治ってしまった」と言っ、彼もまた行って寝たとき、そこの者（靈魂）たちは彼の考えを知り、「彼は何でも取りたがるほしがる心を持っている男だ」と言っ、彼を迎え入れて最初に贈り物を与えたそうだ。

(08) “grày céjú dúm ʔay.”

very favor feel DECL
 「大変感謝します。」

(09) “khəlúm ʔay” nú nná kúmphá? khàp jò? ré yàn eè? myi ná
 receive DECL say SEQ gift receive give COP when then ago GEN
bón nə ʔay kó? eè? báy dù?boŋ kúmphá? báy lù ráy nná eè?
 swell CONT NMLZ LOC then again goiter gift again get COP SEQ then
ei gò mære dè? wà yu yàn eè? myi ná thà? lənyá mi
 3sg TOP village ALL return CON when only ago GEN LOC one one
bón nə ʔay kó? eè? báy bón jàt.

swell CONT NMLZ LOC only again swell add
 「歓迎します」と言っ、迎えて贈り物を与えると、以前の腫れているところにまたこぶの贈り物をまた得て、彼は村に帰ってみると、前の一つ腫れているところにまた腫れが増えていた。

(10) dân rê màwmùy mùn kháy lày wà ʔay rê.

thus COP tale also tell pass VEN NMLZ COP
 そのような物語も（私たちは）語り継いできました。

略号・記号一覧

-	morpheme boundary	BEN	benefactive
1	first person	CAUS	causative
2	second person	COM	comitative
3	third person	COMPL	completive
pl	plural	CON	conative
sg	singular	CONT	continuous
ABL	ablative	CONTR	contrastive
ACC	accusative	COP	copula verb
ADV	adverbializer	CSM	change-of-state marker
ALL	allative	DECL	declarative

DESID	desiderative	OPT	optative
GEN	genitive	PL	plural
HORT	hortative	PROH	prohibitive
HS	hearsay	Q	question
IMP	imperative	QUOT	quotative
INTJ	interjection	RED	reduplicant
IRR	irrealis	RES	resultative
LOC	locative	SEQ	sequential
LV	light verb	SFP	sentence-final particle
NEG	negative	TOP	topic
NMLZ	nominalizer	VEN	venitive

参 考 文 献

- 藤原敬介 2012 「ルイ祖語の再構にむけて」『京都大学言語学研究』31: 25-131.
- Kurabe, Keita. 2016. "A grammar of Jinghpaw, from northern Burma." PhD dissertation, Kyoto University.
- . 2017a. "Jinghpaw." *The Sino-Tibetan Languages*, 2nd edition (Graham Thurgood and Randy J. LaPolla, eds.), 993-1010, London and New York: Routledge.
- . 2017b. Recordings of Jinghpaw folktales (KK1), Digital collection managed by PARADISEC. [Open Access] DOI: 10.4225/72/59888e8ab2122.
- Matisoff, James A. 2013. "Re-examining the genetic position of Jingpho: Putting flesh on the bones of the Jingpho/Luish relationship." *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, 36(2): 15-95.
- 佐々木高明 1982 『照葉樹林文化の道 ブータン・雲南から日本へ』東京：日本放送出版協会。

採択決定日—2017年6月28日